

L'ALTRO SGUARDO



SilvanaEditoriale

FOTOGRAFE ITALIANE 1965 - 2015

L'ALTRO SGUARDO

FOTOGRAFE ITALIANE 1965 - 2015

a cura di / edited by
Raffaella Perna

L'ALTRO SGUARDO

FOTOGRAFE ITALIANE 1965 - 2015

dalla Collezione Donata Pizzi

Triennale di Milano

5 ottobre 2016 - 8 gennaio 2017

5 October 2016 - 8 January 2017



MUSEO FOTOGRAFIA
CONTEMPORANEA

A Cura di / Curated by
Raffaella Perna

*Progetto Grafico e di Allestimento /
Exhibition and Graphic Design*
Daniele Mastrapasqua

Testi / Texts
Raffaella Perna, Mariachiara Di Trapani,
Federica Muzzarelli

*Assistenza Tecnica alla Collezione /
Collection Technical Assistance*
Andrea Simeone, Maddalena Cerletti

Organizzazione / Organization
Violante Spinelli Barrile,
Eugenia Fassati, Anna Premoli,
Carole Simonetti

Allestimento / Set Up
Roberto Giusti, Cristina Gatti,
Clara Angioletti

Comunicazione / Communication
Antonella La Seta Catamancio,
Marco Martello, Micol Biassoni,
Dario Zampiron, Gianluca Di Ioia,
Fiorenza Melani, Carolina Moriggia

Partner Tecnici / Technical Partners



AZIENDA TRASPORTI MILANESI S.p.A.

Fondazione Museo di Fotografia Contemporanea

Enti Fondatori / Founding Bodies
Comune di Cinisello Balsamo
Città metropolitana di Milano

*Partecipante Istituzionale / Institutional
Partner*
La Triennale di Milano

Presidente / President
Siria Trezzi

Vicepresidente / Vice-President
Giuseppe Sala

*Collegio dei Revisori dei Conti / Board
of Auditors*
Giuseppe Scarfone, *Presidente /
President*
Sabrina Bonetti
Claudio Sottoriva

*Comitato Scientifico / Scientific
Committee*
Roberta Valtorta
Silvia Berselli
Ute Eskildsen
Giacomo Daniele Fragapane
Tiziana Serena
Hripsimé Visser

Direttore Generale / General Director
Andrea Cancellato

*Direttore di Produzione / Production
Director*
Gabriella Guerici

Archivio / Archive
Maddalena Cerletti

Biblioteca / Library
Carole Simonetti

Mostre, Eventi / Exhibitions, Events
Matteo Balduzzi
Carole Simonetti

*Comunicazione, Ufficio Stampa e Web /
Communication, Press Office and
Website*
Fiorenza Melani
Carolina Moriggia
Diego Ronzio

Educational
Diletta Zannelli
Francesca Minetto

*Segreteria Amministrativa /
Administration*
Cinzia De Sario

Servizi Tecnici / Technical Services
Marta Tagliabue

Enti Partecipanti / Institutional Bodies



Comune di Cinisello Balsamo



Città
metropolitana
di Milano



LA TRIENNALE DI MILANO



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo



Regione Lombardia



LA TRIENNALE DI MILANO

Fondazione La Triennale di Milano

*Consiglio d'Amministrazione / Board
of Directors*

Claudio De Albertis,
Presidente / President

Lorenza Cristiana Bravetta
Clarice Pecori Giraldi
Gianluca Vago
Carlo Edoardo Valli

*Collegio dei Revisori dei Conti /
Auditors Committee*

Maria Ida Polidori,
Presidente / President

Barbara Premoli
Giuseppe Puma

Direttore Generale / Director General
Andrea Cancellato

*Comitato Scientifico / Scientific
Committee*

Claudio De Albertis,
Presidente / President

Silvana Annicchiarico
*Design, Industria e Artigianato /
Design, Manufacturing, Handicraft*
Edoardo Bonaspetti
*Arti visive e Nuovi Media / Visual Arts
and New Media*
Alberto Ferlenga
*Architettura e Territorio /
Architecture
and Territory*
Eleonora Fiorani
Moda / Fashion

Affari Generali / General Affairs

Maria Eugenia Notarbartolo
Franco Romeo

*Biblioteca, Documentazione, Archivio
/ Library, Documentation, Archives*

Tommaso Tofanetti
Elvia Redaelli
Claudia Di Martino
Beatrice Marangoni

*Attività Istituzionali ed Eventi /
Institutional Activities and Events*

Laura Agnesi
Roberta Sommariva
Alessandra Cadioli
Bianca Iannaccone

*Mostre e Iniziative / Exhibitions
and Initiatives*

Violante Spinelli Barrile
Laura Maeran
Clara Angioletti
Eugenia Fassati
Julia Korzycka
Anna Premoli

*Progetti Istituzionali e Comitato
Scientifico / Institutional Projects
and Scientific Committee*

Carla Morogallo
Luca Lipari
Michele Andreoletti

Servizi Tecnici / Technical Services

Alessandro Cammarata
Franco Olivucci
Xhezair Pulaj

*Servizi Amministrativi /
Administrative Services*

Paola Monti

*Comunicazione Istituzionale e
Relazioni Media / Institutional
Communication
and Media Relations*

Antonella La Seta Catamancio
Marco Martello
Micol Biassoni
Dario Zampiron
Antonio Rubinetti
Gianluca Di Iorio
Stefano Lattanzi
Giacomo Volpe

*Partner per Arte e Scienza / Art
and Science Partner*

Fondazione Marino Golinelli

sommario / contents

- 12 **La Collezione Donata Pizzi: la fotografia delle donne
in Italia dagli anni sessanta a oggi**
- 21 **The Donata Pizzi Collection: Photography by Women in Italy
from the 60s to Today**
Raffaella Perna
- 30 **Le donne e la fotografia**
34 **Women and Photography**
Federica Muzzarelli
- 38 **Le ragioni di una collezione. Intervista a Donata Pizzi**
43 **The Reasons Behind a Collection. An Interview with Donata Pizzi**
Raffaella Perna
- L'altro sguardo**
- 51 **Dentro le storie / Inside the Stories**
- 87 **Cosa ne pensi tu del femminismo? / What Do You Think of Feminism?**
- 123 **Identità e relazione / Identity and Relationship**
- 145 **Vedere oltre / Seeing Beyond**
- 179 **Fotografe italiane 1965 - 2015**
Biografie / Biographies
a cura di / edited by Mariachiara Di Trapani
- 205 **Biografie delle autrici / Authors Biographies**



VEDERE OLTRE

SEEING BEYOND

- 1 AGNESE PURGATORIO
Learning by Heart 1.6., 2013-
2016
collage digitale, stampa ink-jet /
digital collage, ink-jet print
60 x 90 cm



a photo essay that shows the cultural and social changes regarding civil unions in Italy; *BASTA - to Work and Die on the Mexican Border* (1999), about the life of Mexican women workers in the border factories. She regularly holds workshops and conferences at the International Center of Photography and Empire State College in New York. She gets many scholarships and residencies, including New York Foundation for the Arts Fellowship (1998); L'Atelier de Visu, Marseille (2001); CASE Media Fellowship, The University of Texas, El Paso (2002); Fund for Creative Communities, Lower Manhattan Cultural Council (2003). She wins the Osvaldo Buzzi award from "Trofei Internazionali della Fotografia 'BN'" (2014), and is part of the "Scientific Committee of Gazebook: Sicily Photobook Festival" and "Fotoleggendo". * She was born in San Salvatore Telesino (BN) in 1955, and lives between Rome and New York.

MICHELA PALERMO realizza reportage con una visione autoriale. Conduce progetti a lungo termine che rivelano il destino di luoghi ed esistenze ferite come le zone colpite dal terremoto in Irpinia nel 1980 o l'area di Castel Volturno – segnata dalla forte presenza della mafia – dove oggi si concentra la percentuale di cittadini stranieri più alta del Sud d'Italia. Nella sua ricerca convergono la laurea in Scienze Politiche all'Università di Bologna e lo studio della fotografia all'International Center of Photography di New York. Si specializza nel *self-publishing*. Come freelance realizza editoriali per riviste italiane e straniere. Tiene corsi di fotografia, creazione e autopubblicazione del libro fotografico presso la Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi di Istanbul. Le sue immagini sono raccolte in fanzine autopubblicate. *Nasce a Bagnoli Irpino nel 1980 (sei mesi prima del terremoto), vive tra Napoli e Palermo

MICHELA PALERMO realises photo features with an authorial vision. She carries out long-term projects that show the destiny of wounded places and existences like the areas hit by the earthquake in Irpinia in 1980 or the area of Castel Volturno – marked by a strong mafia presence – which today has the highest concentration of foreign citizens in Southern Italy. In her work her degree in Political Science from the University of Bologna converges with her study of Photography at the International Center of Photography di New York. She specialises in self-publishing. As a freelancer she does editorials for Italian and foreign magazines. She teaches courses in photography, creation and self-publishing of the photographic books at the Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi in Istanbul. Her images are collected in self-published fanzines. *She was born in Bagnoli Irpino in 1980 (six months before the earthquake), she lives between Naples and Palermo

BEATRICE PEDICONI si esprime con il disegno, la performance e la fotografia, in un percorso che sviluppa relazioni e intrecci linguistici tra poesia, musica, scienza. L'acqua e i fenomeni della liquidità sono l'elemento principale della sua ricerca, in un processo scandito da un atto performativo che prende avvio da un gesto pittorico, iniezione di colore su una superficie d'acqua, ogni ciclo si differenzia per la composizione dei pigmenti iniettati nell'acqua. Attorno alla trasformazione delle forme realizza le serie *Corpi Sottili* (2006); *9' Unlimited* (2013), polaroid di grande formato realizzate con il banco ottico su cavalletto fisso durante un evento performativo, *Alien/Alieno* (2016), apparenti vedute di paesaggi marini, fotografie satellitari di territori indefiniti, rielaborate in immagini, video e 9 libri d'artista. *Nasce a Roma nel 1972, vive e lavora a New York

BEATRICE PEDICONI expresses herself with drawing, performance and photography, in an approach that develops collaborations and linguistic exchanges between poetry, music and science. Water and the phenomena of liquidity are the main elements of her work, in a process featuring a performance act that takes its cue from an act of painting, the injection of colour onto a surface of water. Every cycle is different in the composition of the pigments injected in the water. Regarding the transformation of forms she has realised the series *Corpi Sottili* (2006), *9' Unlimited* (2013), large format Polaroids made with the view camera on a fixed tripod during a performance event, *Alien/Alieno* (2016) apparent views of marine landscapes, satellite photos of undefined territories, re-worked by the artist into images, videos and 9 artist's books. *She was born in Rome in 1972, she lives and works in New York

AGNESE PURGATORIO lavora da anni attorno alla condizione dell'esule e della clandestinità, confrontandosi con l'idea di frontiera reale e metaforica, in una visione della storia rappresentata come geografia di un corpo in movimento. Realizza fotomontaggi digitali con inserimenti che amplificano il significato dell'immagine originale, completando i suoi cicli più importanti con video installazioni. In *Fronte dell'Est* (2007-2014) sostituisce il volto di alcuni migranti, con i visi di artisti noti per aver assunto posizioni di alterità nei confronti dei linguaggi del loro tempo

diafane al posto degli apostoli; *Madame Hirsch* (2009), susseguirsi di set e pose predisposti dalla protagonista nel ruolo di sé stessa. Il suo percorso diventa sempre più minimalista e concettuale, *Dust* (2007), *Eden* (2012), fino alle recenti *Transition_Giorgio Morandi* e *Are you still there* (2014), accomunate da un cambio di prospettiva e messa a fuoco, come invito a guardare oltre l'orizzonte, verso l'infinito. *Nasce a Merano 1971, vive e lavora tra Milano e Parigi

BRIGITTE MARCH NIEDERMAIR is known for her way of taking portraits of the female figure in perfect stagings. In the field of staged photography she has worked in the fashion sector, realising editorials and advertising campaigns for important brands. She places at the centre of her series the body and the contradictions of Western society: *The Last Supper* (2005), an all-female Last Supper with diaphanous models in the place of the apostles; *Madame Hirsch* (2009) a sequence of sets and poses arranged by the protagonist in the role of herself. Her approach has become increasingly minimalist and conceptual, from *Dust* (2007) and *Eden* (2012), to the recent *Transition_Giorgio Morandi*, and *Are you still there* (2014), united by a change of perspective and focus, like an invitation to look beyond the horizon, towards the infinite. *She was born in Merano in 1971, she lives and works between Milan and Paris

CRISTINA OMENETTO dalla metà degli anni ottanta adopera l'obiettivo come strumento d'indagine sociale e medium di una ricerca sul paesaggio. Testimonia in lunghi progetti le problematiche delle donne e dei bambini migranti, immagini pubblicate nelle monografie *Donne migranti Eritree a Milano* (1986), *Donne Filippine in Italia* (1993), *Donne Arabe in Italia* (1993), *Bambine e bambini di qui e d'altrove* (1998). Conduce un'esplorazione sperimentale sul paesaggio, con tecniche di ripresa in cui somma e sovrappone frammenti di spazio, creando rappresentazioni dinamiche. Realizza progetti commissionati dall'Archivio della Comunicazione e dell'Immagine per l'Etnografia e la Storia Sociale della Regione Lombardia, sul mondo giovanile, sui frontalieri, sui mestieri che stanno scomparendo, come *La gente e il paese*. Pubblica *In&Out*, fotografie a colori sull'America, con un testo inedito di Wim Wenders. *Nasce nel 1942 a Milano, dove vive e lavora

CRISTINA OMENETTO has been using her camera since the mid-80s as a tool for social investigation and a medium for landscape exploration. She examines in long projects the problems faced by women and child migrants, with images published in the monographs *Donne migranti Eritree a Milano* (1986), *Donne Filippine in Italia* (1993), *Donne Arabe in Italia* (1993), *Bambine e bambini di qui e d'altrove* (1998). She has conducted an experimental exploration of landscape, with shooting techniques that add up and superimpose fragments of space, creating dynamic representations. She realises projects commissioned by the Communication and Image Archive for the Ethnography and Social History of the Lombardy Region, about the world of young people, cross-border workers, on the jobs that are disappearing, as in *La gente e il paese*. She has published is *In&Out*, colour photographs of America, with a new text by Wim Wenders. *She was born in Milan in 1942, where she lives and works

LINA PALLOTTA è fotografa, docente e curatrice. Tramite una poetica visiva scandita dal movimento, sviluppa progetti a lungo termine esclusivamente in bianco e nero, sull'identità di genere, le donne e la quotidianità ai margini. Tra i lavori più conosciuti: *Porpora e Valerie* (2013), racconto lungo vent'anni sul legame della presidente del Movimento identità transessuale e di Valerie, reportage che mostra i cambiamenti sociali e culturali sul tema delle unioni civili in Italia; *BASTA - to Work and Die on the Mexican Border* (1999), sulla vita delle lavoratrici messicane nelle fabbriche di frontiera. Tiene regolarmente workshop e conferenze presso l'International Center of Photography e l'Empire State College di New York. Ha ricevuto molte borse di studio e partecipato a numerose residenze, tra cui New York Foundation for the Arts Fellowship 1998; L'Atelier de Visu, Marsiglia (2001); CASE media Fellowship, Università del Texas, El Paso (2002); Fondo per Creative Communities, Lower Manhattan Cultural Council (2003). Vince il premio Osvaldo Buzzi da "Trofei Internazionali della Fotografia 'BN'" (2014). Fa parte del comitato scientifico di "Gazebook: Sicily Photobook Festival" e di "Fotoleggendo". * Nasce nel 1955 a San Salvatore Telesino (BN), vive tra Roma e New York.

LINA PALLOTTA is a photographer, teacher and curator. Through her visual poetics dominated by movement, she develops long-term projects exclusively in black and white, about gender identity, women, and everyday life at the margins. Among her best known works are: *Porpora e Valerie* (2013), a twenty-year long story about the bond between the president of the transsexual identity movement and Valerie,

In copertina / Cover
Anna Di Prospero
Self portrait with my mother, 2011



Silvana Editoriale

Direzione editoriale / Direction
Dario Cimorelli

Art Director
Giacomo Merli

Coordinamento editoriale / Editorial Coordinator
Sergio Di Stefano

Redazione / Copy Editor
Sara Tedesco

Coordinamento di produzione / Production Coordinator
Antonio Micelli

Traduzioni / Translations
Contextus srl, Pavia (Joshua Burkholder)

Segreteria di redazione / Editorial Assistant
Ondina Granato

Ufficio iconografico / Photo Editor
Alessandra Olivari, Silvia Sala

Ufficio stampa / Press Office
Lidia Masolini, press@silvanaeditoriale.it

Diritti di riproduzione e traduzione
riservati per tutti i paesi
All reproduction and translation rights
reserved for all countries

© 2016 Silvana Editoriale S.p.A.,
Cinisello Balsamo, Milano
© 2016 Fondazione La Triennale di Milano
© Elisabetta Catalano, by SIAE 2016
© Marzia Migliora, by SIAE 2016

A norma della legge sul diritto d'autore e del codice
civile, è vietata la riproduzione, totale o parziale,
di questo volume in qualsiasi forma, originale
o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa,
elettronico, digitale, meccanico per mezzo
di fotocopie, microfilm, film o altro, senza
il permesso scritto dell'editore.

Under copyright and civil law this volume
cannot be reproduced, wholly or in part,
in any form, original or derived, or by any means:
print, electronic, digital, mechanical, including
photocopy, microfilm, film or any other medium,
without permission in writing from the publisher.

Silvana Editoriale S.p.A.
via dei Lavoratori, 78
20092 Cinisello Balsamo, Milano
tel. 02 453 951 01
fax 02 453 951 51
www.silvanaeditoriale.it

Le riproduzioni, la stampa e la rilegatura
sono state eseguite in Italia
Stampato da
Ditta Giuseppe Lang, Genova
Finito di stampare
nel mese di ottobre 2016

Reproductions, printing and binding
in Italy
Printed by
Ditta Giuseppe Lang, Genova
October 2016